

世界名著典藏

Notre-Dame de Paris

巴黎圣母院

[法] 维克多·雨果 / 著 李玉民 / 译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

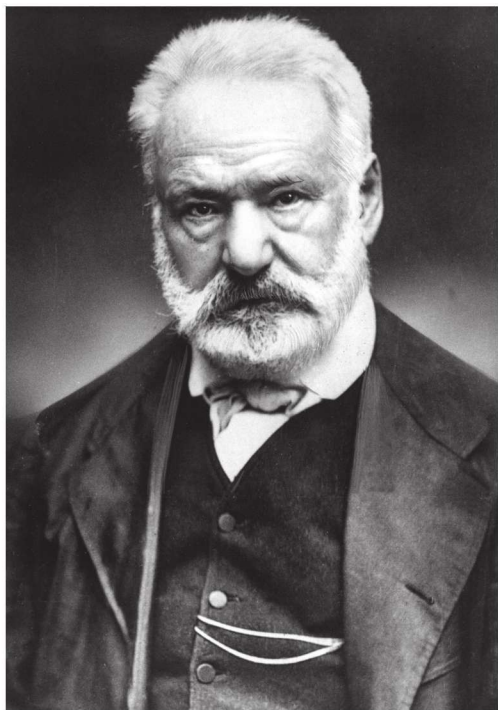
书 名	作 者	译 者
巴黎圣母院	[法] 维克多·雨果	李玉民
简·爱	[英] 夏洛蒂·勃朗特	宋兆霖
鲁滨孙漂流记	[英] 丹尼尔·笛福	唐荫荪
爱丽丝漫游奇境	[英] 刘易斯·卡罗尔	黄健人
列那狐的故事		罗新璋
木偶奇遇记	[意] 科洛迪	刘月樵
小王子	[法] 圣埃克苏佩里	柳鸣九
一千零一夜		郑溥浩
大卫·科波菲尔（上下）	[英] 查尔斯·狄更斯	董秋斯
红与黑	[法] 斯当达	罗新璋
青鸟	[比] 莫里斯·梅特林克	郑克鲁
复活	[俄] 列夫·托尔斯泰	李辉凡
飘（上下）	[美] 玛格丽特·米切尔	黄健人
神秘岛	[法] 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
柳林风声	[英] 格雷厄姆	杨静远
伊索寓言	[古希腊] 伊索	杨海英
小飞侠彼得·潘	[英] 詹姆斯·巴里	杨静远
海底两万里	[法] 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
名人传	[法] 罗曼·罗兰	陈筱卿
爱的教育	[意] 亚米契斯	夏丏尊
《羊脂球》莫泊桑短篇小说选	[法] 莫泊桑	柳鸣九
莎士比亚悲剧集	[英] 莎士比亚	朱生豪
约翰·克里斯托夫（上下）	[法] 罗曼·罗兰	许渊冲
尼尔斯骑鹅旅行记	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫	石琴娥
基督山伯爵（上下）	[法] 大仲马	李玉民 陈筱卿
绿山墙的安妮	[加] 蒙哥马利	姚锦镕
八十天环游地球	[法] 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
格兰特船长的儿女	[法] 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
莎士比亚喜剧集	[英] 莎士比亚	朱生豪
培根随笔集	[英] 弗兰西斯·培根	蒲 隆
昆虫记	[法] 法布尔	陈筱卿
安徒生童话	[丹麦] 安徒生	叶君健
格林童话	[德] 格林兄弟	杨武能
泰戈尔诗选	[印度] 泰戈尔	冰 心 吴 岩
汤姆叔叔的小屋	[美] 斯托夫人	李自修
假如给我三天光明	[美] 海伦·凯勒	陈 才
茶花女	[法] 小仲马	李玉民
童年	[苏联] 高尔基	郭家申
欧仁妮·葛朗台	[法] 巴尔扎克	郑克鲁

书 名

作 者

译 者

老人与海	[美] 海明威	张炽恒
希腊神话	[德] 施瓦布	高中甫
居里夫人自传	[法] 玛丽·居里	陈筱卿
钢铁是怎样炼成的	[苏联] 奥斯特洛夫斯基	吴兴勇
战争与和平 (上中下)	[俄] 列夫·托尔斯泰	董秋斯
快乐王子	[英] 王尔德	蔡荣寿
少年维特的烦恼	[德] 歌德	杨武能
高老头	[法] 巴尔扎克	许渊冲
包法利夫人	[法] 福楼拜	许渊冲
童年 在人间 我的大学	[苏联] 高尔基	郭家申
呼啸山庄	[英] 艾米莉·勃朗特	宋兆霖
悲惨世界 (上下)	[法] 维克多·雨果	李玉民
绿野仙踪	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆	张炽恒
吹牛大王历险记	[德] 拉斯伯	邵灵侠
傲慢与偏见	[英] 简·奥斯丁	罗良功
格列佛游记	[英] 斯威夫特	白 马
汤姆·索亚历险记	[美] 马克·吐温	姚锦镕
堂吉诃德 (上下)	[西班牙] 塞万提斯	刘京胜
人类的故事	[美] 房龙	白 马
海蒂	[瑞士] 约翰娜·斯比丽	邵灵侠
水孩子	[英] 查尔斯·金斯利	张炽恒
三个火枪手	[法] 大仲马	李玉民
《套中人》《小公务员之死》		
契诃夫短篇小说选	[俄] 契诃夫	李辉凡
安娜·卡列尼娜 (上下)	[俄] 列夫·托尔斯泰	力 冈
双城记	[英] 查尔斯·狄更斯	宋兆霖
森林报 (合集)	[苏联] 比安基	沈念驹 姚锦镕
福尔摩斯探案集	[英] 柯南·道尔	姚锦镕 涂小榕
福尔摩斯探案全集 (上中下)	[英] 柯南·道尔	姚锦镕 涂小榕
母亲	[苏联] 高尔基	吴兴勇
安妮日记	[德] 安妮·弗兰克	朱碧恒 高小斐
苦儿流浪记	[法] 埃克多·马洛	唐 珍
欧·亨利短篇小说选	[美] 欧·亨利	张经浩
雾都孤儿	[英] 查尔斯·狄更斯	黄水乞
王子与贫儿	[美] 马克·吐温	张友松
《百万英镑》马克·吐温中短篇		
小说选	[美] 马克·吐温	张友松等
了不起的盖茨比	[美] 菲茨杰拉德	王晋华
罪与罚	[俄] 陀思妥耶夫斯基	朱宪生
一九八四	[英] 乔治·奥威尔	董乐山
《野性的呼唤》杰克·伦敦小说精选	[美] 杰克·伦敦	石雅芳 雨 宁
瓦尔登湖	[美] 梭罗	王义俊
秘密花园	[美] F. H. 伯内特	李文俊
小鹿斑比	[奥地利] 费利克斯·萨尔登	杨曦红



维克多·雨果像



巴黎圣母院

译 序

巴黎圣母院名气这么大，一半功劳应当归于维克多·雨果的小说《巴黎圣母院》。雨果偏爱宏伟和壮丽，而巴黎圣母院又恰恰是一座巍峨壮美的建筑，两者自然一拍即合。雨果一开始酝酿写一部气势宏伟的历史小说，就决定以这座大教堂为中心，倾注他对圣母院的深厚的爱慕之情。

《巴黎圣母院》和《悲惨世界》这两部杰作，差不多是在同一个时期开始构思的；但是，《悲惨世界》的创作拖了三十余年，而《巴黎圣母院》的创作，虽遭逢七月革命，小有波折（研究材料和全部笔记散失了），雨果却一气呵成，用了不到半年的时间。1831年，《巴黎圣母院》一出版，这座大教堂和这部小说就联结在一起，再也分不开了。

有了这部小说，巴黎圣母院在市中心岛上亭亭玉立，仪态万方，不仅多了几分风采，还增添了一颗灵魂。

笔者仅在法国就参观过几十座大教堂，各具各的风采，有的还要高大宏伟，还要美观华丽，但总是当作宗教建筑艺术来欣赏；然而，唯独见到巴黎圣母院，哪怕只是在它的广场走过，哪怕远远望见它的姿影，笔者也会怦然心动，有种异样的感觉，脑海又浮现圣母院楼顶平台的夜景：身穿白衣裙的吉卜赛姑娘爱斯美拉达，在月光下和小山羊散步，敲钟人卡西魔多则远远地望着这美好的一对；还有一副目光追随着姑娘，那是从密修室小窗口射出来的，淫荡而凶狠，而密修室

里正坐着幽灵似的主教代理弗罗洛；教堂门前的广场上跑过一匹高头大马，那骑卫队长浮比斯不理睬吉卜赛姑娘的呼唤，向站在阳台上的一位小姐致敬。继而，广场上出现一片火把，丐帮男女老少为救小妹子爱斯美拉达，开始攻打圣母院；可是，卡西魔多却挺身而出保卫吉卜赛姑娘，从教堂上投下梁木石块，还将熔化了铅水倾泻下来；在熊熊的火光中，石雕的恶兽魔怪似乎都活了，纷纷助战……

以这大教堂为中心，出现一幕幕惊心动魄的场面，就好像圣母院墙壁上刻的那个神秘的希腊字“命运”，将所有这些人物扭结在一起；就好像圣母院有了灵魂，有了生命，以天神巨人的身躯，投入世间这场大混战。15世纪巴黎的这种波澜壮阔的社会画面，经由雨果的天才想象和创作，从湮没的久远年代，更加鲜明而生动地显现出来。雨果早在二十一岁就说过：“在瓦尔特·司各特的风景如画的散文体小说之后，仍有可能创作出另一类型的小说。这种小说既是戏剧，又是史诗；既风景如画，又诗意盎然；既是现实主义的，又是理想主义的；既逼真，又壮丽；它把瓦尔特·司各特和荷马融为一体。”这种看似夸大其词的预言，恰好是他几年之后创作的小说《巴黎圣母院》的注脚。

《巴黎圣母院》正如作者所预言的那样，是一部现实主义和浪漫主义相结合的杰作。这部小说讲述的一个个故事，描绘的一个个人物都是那么独特，具有15世纪巴黎风俗的鲜明色彩。书中的一切可以用“奇异”两个字来概括。选举丑大王的狂欢节，奇迹官丐帮的夜生活，落魄诗人格兰古瓦的摔罐成亲，聋子法官开庭制造冤案，敲钟人飞身救美女，行刑场上母女重逢又死别，卡西魔多的复仇和成亲，这些场面虽然不像丐帮攻打圣母院那样壮观，但是同样奇异，有的同样惊心动魄，甚至催人泪下。书中的人物一个个栩栩如生：人见人爱的纯真美丽的姑娘爱斯美拉达、三分像人七分像鬼而心地善良的卡西魔多、人面兽心阴险毒辣的宗教鹰犬弗罗洛、失去爱女而隐修的香花歌乐女、手挥长柄大镰横扫羽林军的花子王克洛班，等等，他们的身世

和经历都是奇异的，但是又像史诗中的人物，比真人实事更鲜明，具有令人信服的一种魔力。

不过，书中最奇异的人物，还是无与伦比的巴黎圣母院。她既衰老又年轻，既突兀又神秘；她是卡西魔多的摇篮和母亲，又是弗罗洛策划阴谋的巢穴；她是爱斯美拉这的避难所，又是丐帮攻打妖魔；她是万众敬畏的圣堂，又是蹂躏万众的命运宫殿。她的灵魂是善还是恶，总和芸芸众生息息相关……

还有一点奇异之处：这部小说也改变了这座大教堂的命运，许多人都是慕小说之名去参观巴黎圣母院的，这是物以文传的绝好例证。

往给雨果举行国葬的时候，卡西魔多似乎又回到钟楼，巴黎圣母院的钟声格外哀婉，同民众的“雨果万岁”的呼声汇成奇妙的哀乐。一声声的钟鸣，所表达的何止是沉痛，还隐隐含有遗憾。巴黎圣母院望着雨果的柩车驶向塞纳河南岸，安葬到先贤祠，她心中何尝不在想：“雨果啊雨果，葬在先贤祠，固然是一种殊荣，但是，你在我这里长眠，才真正死得其所！”

李玉民

2009年12月1日

原 序

几年前，本书作者去圣母院参观，更确切地说追踪觅迹，在两座钟楼之一的暗角墙壁上，发现这样一个手刻的词。

’ ΑΝΑΓΚΗ¹

这几个大写的希腊文字母，由岁月侵蚀而发黑，深深嵌入石壁中，其形貌和笔势，不知如何借鉴了哥特字体的特征，仿佛特为昭示这是中世纪人之手写下的其中所包的难逃定数的命意，尤令作者凜然心惊。

作者思索再三，力图窥见究竟何等痛苦的灵魂，誓要给这古老教堂的额头打上这罪恶的或者凶兆的烙印，才肯离开人世。

后来，这面墙壁又几经抹灰刷浆或者打磨（哪种原因已难知晓），字迹消失了。须知近两百年来，中世纪的宏伟教堂，无不遭受这种待遇。无论内部还是外部，四面八方的人们都来破坏。神父要粉刷，建筑师要打磨；老百姓蜂拥而至，干脆拆毁，夷为平地。

刻在圣母院晦暗钟楼上的神秘文字，及其惨然概括的未知的命运，就这样湮没无闻，如今仅余本书作者不绝若缕的追怀了。在石壁

1 希腊文：宿命。

写下这个词的人，几百年前就消逝了，历经几代人，这个词也从大教堂的墙壁上消逝了，就连这座大教堂，恐怕不久也要从地球上消逝了。

本书就是基于这个词而创作的。

一八三一年二月

目 录

原 序	1
第一卷	1
一 大堂	1
二 彼埃尔·格兰古瓦	18
三 红衣主教大人	28
四 雅克·科坡诺勒	35
五 卡希魔多	43
六 爱斯美拉达姑娘	54
第二卷	57
一 从卡里布迪斯礁到希拉礁	57
二 河滩广场	59
三 “以吻还击”	61
四 夜晚街头逐艳的麻烦	72
五 麻烦续篇	78
六 摔罐成亲	80
七 新婚之夜	99

第三卷	111
一 圣母院	111
二 巴黎鸟瞰	120
第四卷	142
一 善人	142
二 克洛德·弗罗洛	147
三 怪兽群有怪牧人	152
四 狗和主人	160
五 克洛德·弗罗洛续篇	161
六 不得民心	167
第五卷	170
一 圣马丁修道院院长	170
二 这个要扼杀那个	181
第六卷	197
一 公正看看古代法官	197
二 老鼠洞	207
三 玉米饼的故事	212
四 一滴泪报一滴水	232
五 玉米饼故事的结局	242
第七卷	244
一 山羊泄密的危险	244
二 教士和哲学家原本两路人	260
三 钟	270

四	命运	272
五	两个黑衣人	286
六	户外大骂七声的效果	292
七	幽灵	297
八	临河窗户的用场	304
 第八卷		315
一	银币变成枯叶	315
二	银币变成枯叶续篇	324
三	银币变成枯叶终篇	328
四	抛却一切希望	331
五	母亲	344
六	三颗不同的心	348
 第九卷		366
一	热昏	366
二	驼背独眼又跛脚	376
三	失聪	380
四	陶土瓶和水晶瓶	383
五	红门钥匙	393
六	红门钥匙续篇	395
 第十卷		399
一	格兰古瓦连生妙计	399
二	你去当乞丐吧	410
三	快乐万岁	412
四	坏事的朋友	420

五	法王路易的祈祷室	439
六	火焰剑闲逛	469
七	夏多佩驰援	471

第十一卷	474
------	-----

一	小鞋	474
二	白衣美人	506
三	浮比斯成亲	515
四	卡希魔多成亲	516

第一卷

一 大堂

话说三百四十八年零六个月十九天前，巴黎教堂所有大钟齐鸣，响彻老城、大学城和新城三重城垣¹，惊醒了全体市民。

其实，1482年1月6日那天，并不是历史的一个纪念日。一清早全城钟声轰鸣，市民惊动，也没有发生什么惊天动地的大事。既不是底卡底人或勃艮第²人进犯，也不是抬着圣骨盒的宗教列队仪式；既不是拉阿斯城³学生造反，也不是我们尊称“威震天下圣主”的国王陛下摆驾入城；甚至不是在司法官广场吊死男女扒手的热闹场景；更不是15世纪常见的羽饰盛装的某国使臣莅临到任。就在两天前，还有这样一

1 老城今称城岛，在塞纳河中，是巴黎城的发祥地，东侧有巴黎圣母院和司法官；大学城位于塞纳河左岸即南岸；新城则指塞纳河右岸即北岸巴黎城一部分。中世纪的巴黎三重城垣，本书第三卷第二章《巴黎鸟瞰》中有详尽描述。

2 底卡底位于法国北部地区，勃艮第位于法国西部地区，两地都曾建立过强大的封建王国。

3 拉阿斯城是大学城的旧称。

队人马，即佛兰德使团奉命前来，为缔结法国王太子¹和佛兰德玛格丽特公主的婚约。为此，波旁红衣主教不胜其烦，但是他为了讨好国王，不得不满脸堆笑，迎接佛兰德市政官那帮土里土气的外国佬，还在波旁公爵府款待他们，为他们演出不少精彩的寓意剧、滑稽剧和闹剧，不料天公不作美，一场滂沱大雨，将府门前挂的精美华丽的帷幔淋得一塌糊涂。

1月6日那天，是约翰·德·特洛伊所说的“全巴黎欢腾”的双重节庆，即远古以来就有的主显节和狂人节²。

这一天，照例要在河滩广场³燃放篝火，在布拉克小教堂那里植五月树，在司法宫里演出圣迹剧。就在前一天，府尹大人已派衙役通告过了：他们身穿神气的紫红毛纺衬甲衣，胸前缀着白字大十字，到大街小巷的路口吹号并高声宣告。

一清早，住家和店铺都关门闭户，男男女女从四面八方拥向三处指定的场所。去看篝火，赏五月树还是观圣迹剧，要随个人的兴趣而定。这里应当赞扬一句巴黎看热闹的人，他们有古人的那种见识，绝大多数都去看篝火，因为这正合时令，或者去观圣迹剧，因为是在司法宫大厅演出，那里能遮风避雨。大家仿佛串通一气，谁也不去布拉克小教堂墓地，让那棵花不繁茂的可怜的五月树，孤零零在1月的天空下瑟瑟战栗。

市民大多拥进通往司法宫的道路，他们知道两天前到达的佛兰德使团要前去看戏，并观看在同一大厅举行的推举丑大王的场面。

1 王太子即路易十一世的儿子，1483年继位，称查理八世。他与玛格丽特公主并未结婚；玛格丽特称为奥地利的玛格丽特公主，原是勃艮第大公弗朗索瓦一世之女，作为未来的王妃在法兰西宫廷长大，后因太子娶了布列塔尼的安娜而另嫁。

2 主显节，又译显圣节。据《圣经·马太福音》记载，耶稣三次显圣，故天主教称为“三王来朝节”，定为1月6日。狂人节是中世纪民间的狂欢节日。

3 河滩广场，塞纳河边的广场，是无业游民聚集、民间节庆和处决犯人的地方。1806年更名为市府广场。

司法宫大厅虽然号称世界之最（须知索瓦尔¹那时尚未丈量过孟塔吉城堡的大厅），这一天要挤进去谈何容易。通向司法宫广场的五六条街道犹如河口，不断涌出一股股人流，从住户的窗口望过去，只见广场上人山人海，万头攒动。人流的汹涌波涛越来越扩大，冲击着楼房的墙角，而那些墙角又像岬角，突进围成不规则状的大水池一样的广场。司法宫高大的哥特式²门脸正中央是一道大台阶，上下人流交汇在一起，接下的台阶又把它分成两股，从两侧斜坡倾泻到人海浪涛中。这道大台阶就如同一条水道，不断向广场注入水流，犹如瀑布泻入湖泊中。成千上万人呼喊，调笑，走动，简直甚嚣尘上，沸反盈天。这种喧嚣，这种鼓噪，有时还变本加厉，有增无减。拥向大台阶的人流受阻，折回头来，乱作一团，形成了漩涡。原来是府尹衙门的一名弓箭手在推搡，或是一名警官策马冲撞，以便维持秩序。这种传统实在值得称道，是由府尹衙门传给总督府，又由总督府传给骑警队，再传给我们今天的巴黎保安队。

面孔和善的市民，成千上万，密密麻麻，站在门口、窗口，爬上天窗、屋顶，安安静静，老老实实，注视着司法宫，注视着熙熙攘攘的人群。而且时至今日，巴黎还有许多人，喜欢观望看热闹人所形成的场面，光是猜想人墙里面发生了什么事，就已经觉得很有意思了。

我们今天1830年的人，假如在想象中能有机会混杂在15世纪的这群巴黎人中间，同他们一起前呼后拥，摩肩擦背，跌跌撞撞地挤进原本十分宽敞，而在1482年1月6日这天却显得特别窄小的司法宫大厅，所见的景象不无兴趣，也不无吸引力，周围本来全是古旧的东西，我们那时看起来就会有全新的感觉。

如果读者愿意，我们就力图想象出，我们一同跨进这座大厅，跻

1 亨利·索瓦尔（1623—1676），法国历史学家，著有《巴黎史》等。

2 “哥特式”一词，通常用得完全不恰当，但又完全约定俗成了，我们只好沿用，按照大家理解的那样，用来标示中世纪后半期的建筑风格，其基调为尖拱，是前半期以半圆拱为主的建造风格发展而成的。——作者原注